

## FERNE

Montag, 28. August 2017

20.15 Uhr, Martinskirche, Eintritt: 60/50/40 CHF



*Festtage  
Alte Musik Basel  
Basel, 25. August bis 1. September 2017*

*Traum und Jenseits*

## SANKT PETERSBURG, FERN VON WO?

### ENSEMBLE SOLOISTS OF EKATERINA THE GREAT

Andrey Reshetin – Geige, Leitung

Vera Chekanova – Sopran

Andrey Penyugin – Geige

Marina Kuperman – Bratsche

Dmitry Sokolov – Violoncello

Irina Shneerova – Cembalo

### Programm

Domenico dall'Oglio (ca. 1700–1764)

#### **SINFONIA «COSSACA»**

Luigi Schiatti (ca. 1740–1805)

#### **TRIO G-MOLL**

Ivan Khandoshkin (1747–1804)

#### **SONATE FÜR ZWEI VIOLINEN**

#### **RUSSISCHES LIED «DOROGAYA TY MOYA MATUSHKA»**

Ivan Khandoshkin

#### **VARIATIONEN ZUM LIED «DOROGAYA TY MOYA MATUSHKA»**

Ignaz Dubrovsky (?

#### **RUSSISCHES LIED «KAK U NASHEVO SHIROKOVA DVORA»**

#### **VARIATIONEN ZUM LIED «KAK U NASHEVO SHIROKOVA DVORA»**

Vicente Martin-y-Soler (ca. 1751–1806)/Catherine the Great

#### **OUVERTURE UND GREMILAS ARIE AUS DER OPER «GOREBOGATYR' KOSOMETOVITCH»**

Giuseppe Sarti (1729–1802)

#### **GURLIS RUSSISCHES LIED AUS DER OPER «FAMILLE INDIENNE EN ANGLETERRE»**

#### **RUSSISCHES LIED «TO TERYAU TCHTO LUBLU»**

Ivan Khandoshkin

#### **VARIATIONEN ZUM LIED «TO TERYAU TCHTO LUBLU»**

<p>То теряю, что люблю,  Ах, какой удар терплю  Свет, побудь еще в глазах,  Наглядеться дай в слезах,  Я лишаюсь тебя, что осталось для меня?  Лишь мучительная страсть и  Прелютая напасть.  Оставайся! Как снести!  Принужден сказать: прости.  Молви, уменьши печаль:  «И самой тебя мне жаль».</p>	<p>Ich verliere, was ich liebe,  Ach, welch einen Schlag erleide ich  Mein Herz, verweile noch in meinen Augen,  Lass mich dich durch Tränen schauen,  Verliere ich dich, was bleibt mir dann?  Nur quälende Leidenschaft und  Unerträgliche Plage.  Bleib! Wie soll ich es ertragen!  Bin gezwungen zu sagen: Verzeih.  Sprich, lindere die Trauer:  «Auch mir tust du leid.»</p>
<p>Как у нашава широкова двора,  Собирались красны девушки в кружок,  Оне думали, какой игрой играть,  Семка в жмурки, сем в веревочку начнем.  Одна девка прослезилася в кругу,  Вы играйте, красны девушки, одне,  А мне, младой, игра на ум нейдёт,  Мил сердешной друг в уме моём живёт,  Живучи в уме сердечушко крушит.  Ничево бы я на счете не взяла,  Только чтоб ему равно была мила;  Это больше всево стоит для меня.  Кабы знала, кабы ведала, мой свет,  Что захвачено сердечушко твое,  Не глядела б я на прелести твои,</p> <p>Глаз прелестных убегала бы твоих,  Ах, надежда, обльстила ты меня,  Обольстила, да уж поздно знать дала,  Знаю, батюшка, прельщает кто тебя,  Разлучает нас, сударушка, с тобой.</p>	<p>Als in unserem weiten Hof,  Die schönen Mädchen sich im Kreis zusammenfanden,  Nachsannen, welch Spiel sie spielen sollten,  Die einen Verstecken, die andern Seilspringen.  Eine dort im Kreis begann zu weinen,  Spielt ihr allein, ihr schönen Mädchen,  Mir steht nach Spielen nicht der Sinn,  In meinen Gedanken lebt allein mein herzallerliebster  Freund,  Und während er dort lebt, zerbricht mein Herz in Stücke.  Ich brauche nichts auf dieser Welt,  Nur dass ich ihm genauso teuer bin;  Das ist mir das Kostbarste von allem.  Wenn ich nur wüsste, wenn ich nur hörte,  mein Liebster,  Dass dein Herz bereits vergeben ist,  So würde ich deine Schönheit nicht schauen,</p> <p>Vor deinen schönen Augen würd' ich fliehen,  Ach, Hoffnung, du hast mich betrogen,  Mich betrogen und zu spät mich wissen lassen,  Ich weiss, Batuschka, es gibt eine die dich bezirzt,  Und sie ist es, die uns voneinander trennt.</p>
<p>Дорогая ты моя матушка,  Моя прежняя полюбовница,  не сиди, мой свет, долго вечером,  Ты не жги свечи воску яраго,  Ты не жди меня до бела света;  Я пришел к тебе проститися,  За любовь твою поклонитися;  Ты позволь, позволь мне женитися,  Я ходить буду чаще прежнева,  Я любить буду больше старова.</p> <p>Залилась девка горячим слезам,  Во слезах ему слово молвила,  Что не греть солнцу жарче летнева,  Не любить другу больше прежнева;  Ты женись, женись доброй молодец,  Ты женись, женись, мой сердечный друг;  Об одном прошу друга милова,  Ты не будь моим поносителем,  Моей чести повредителем;  Ах, прости, прости, доброй молодец,  Ах прости, прости, душа моя.</p>	<p>Du meine teure Matuschka,  Meine verflossene Geliebte,  Sitz, mein Herz, am Abend nicht so lang,  Verbrenne keine hellen Kerzen,  Warte nicht auf mich, bis die Sonne aufgeht;  Ich bin gekommen, um dir Lebewohl zu sagen,  Und mich vor deiner Liebe zu verneigen;  Erlaube, erlaube mir zu heiraten,  Ich werde noch öfter zu dir kommen,  Ich werde dich noch mehr lieben.</p> <p>Das Mädchen weinte bittere Tränen,  Durch die Tränen flehte sie ihn an,  Wie die Sonne nicht mehr als im Sommer scheinen kann,  So kann die Liebe nicht mehr werden als zuvor;  Heirate du, heirate, lieber Jüngling,  Heirate du, mein Herzallerliebster;  Nur eine Bitte habe ich, mein lieber Freund,  Beleidige mich nicht,  Beschmutze meine Ehre nicht;  Ach, verzeih, verzeih, lieber Jüngling,  Ach, verzeih, verzeih, mein Liebster.</p>

Во громѣ, звукѣ, стукѣ, трескѣ  
Я всѣ утѣхи нахожу,  
И въ шумной пышности и блескѣ  
Свое я время провожу.  
Тотчасъ куранты заиграють,  
Лишь ферязи тряхну свои,  
И въ ту минуту выступаютъ  
И пляшутъ дѣвушки мои.

Буду с миленьким резвиться,  
Поцелуем нежным жить  
То к нему лететь стремиться,  
То к себе его манить.  
Я с голубчиком узнаю,  
Что любовь лишь жизнь дает.  
Поцелует я растаю,  
Обоймет прости весь свет!  
Если грудь моя пылает,  
К сердцу милого зову.  
Приголубит, приласкает  
Чуть от радости живу.

Im Donnern, Lärmen, Hämmern, Knacken,  
Finde ich Ruhe,  
Im lauten Prunk und Glanz,  
Verbring ich meine Zeit.  
In dem Moment, in dem die Uhren schlagen,  
Bewege ich meine Fersen nur,  
Und in dieser selbigen Minute erscheinen  
und tanzen meine Mädchen.

Mit meinem Liebsten werde ich tollen,  
Von seinem zarten Kuss mich nähren  
Mal flieg ich zu ihm hin,  
Mal locke ich ihn her zu mir.  
Mit meinem Liebsten lerne ich,  
Dass nur die Liebe Leben schenkt.  
Küsst er mich, zerschmelze ich,  
Umarmt er mich, vergess ich mich!  
Wenn meine Brust in Flammen steht,  
Ruf ich nach meinem Liebsten.  
Umschwärmt er mich, liebkost er mich,  
Reicht mir die Freude fast zum Leben.

Beachten Sie bitte auch die Konzerte von morgen Dienstag, 29. August 2017,  
12.15 Uhr in der Peterskirche:

## JENSEITS TRAUMKLAVIER – FRANZ SCHUBERT UND FRANZ LISZT

**EDOARDO TORBIANELLI**  
**LAJA MASRAMON**

und um 20.15 Uhr in der Peterskirche:

## GALANTE ZAUBERHARFEN

**GIOVANNA PESSI – HARFE**  
**RAFFAELE PE – KONTERTENOR**  
**ENSEMBLE MASCHERA**

Lathika Vithanage, Sara Bagnati – Geigen  
Lola Fernandez – Bratsche  
Nicola Paoli – Violoncello  
Marco Lo Cicero – Kontrabass  
Rani Orenstein – Cembalo  
Olivier Picon, Tatiana Cossi – Hörner

Weitere Informationen zu den Konzerten:  
[www.festtage-basel.ch](http://www.festtage-basel.ch)

Die Festtage werden ermöglicht durch folgende Geldgeber:



L. & Th. La Roche Stiftung



ERNST GÖHNER STIFTUNG



Die Festtage werden unterstützt durch folgende Medien:



**Basler Zeitung**



Die Festtage danken der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Basel-Stadt und der Christkatholischen Kirche Basel-Stadt für die Nutzung der Kirchen.

